

УДК 378.011: 004

DOI: 10.15593/2224-9389/2019.2.13

**Л.И. Корнеева, Н.А. Панасенков**

Получена: 02.04.2019

Принята: 28.04.2019

Уральский федеральный университет  
им. первого Президента России Б.Н. Ельцина,  
Екатеринбург, Российская Федерация

Опубликована: 10.07.2019

## **ПРОБЛЕМЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ЛИНГВИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ**

В последнее десятилетие резко возросло значение информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) в образовательном процессе высшей школы. Многие экспериментальные и теоретические исследования ставят своей целью определить эффективность использования ИКТ. В статье раскрыты современные возможности обучения лингвистов-переводчиков с использованием информационно-коммуникационных технологий. Цель работы – рассмотреть роль современных технологий в формировании информационно-технологической компетенции будущих переводчиков, их преимущества, а также проблемы, с которыми сталкиваются как студенты, так и преподаватели при обучении переводу с помощью ИКТ. Эффективность применения ИКТ зависит от способов и форм применения этих технологий и от того, насколько грамотно преподаватель владеет методикой работы с ними, от используемых им электронных ресурсов. В первую очередь отмечается особая важность формирования информационно-технологической компетенции в профессиональной подготовке переводчика. Информационно-технологическая компетенция понимается нами как совокупность знаний, умений и навыков применения информационных ресурсов и технологий в профессиональной деятельности переводчика, которые способствуют его дальнейшему самосовершенствованию. Информационно-технологические навыки переводчика структурированы в статье в зависимости от их функционального назначения и подразделяются на лингвистические, коммуникативные, информационные и др. Также оцениваются возможности использования в обучении электронных словарей, программ машинного и автоматизированного перевода, учебных и переводческих интернет-форумов. Основные условия использования ИКТ при обучении, по мнению авторов, – это создание материальной базы (компьютерные классы и программное обеспечение); обучение ИКТ преподавателей; разработка современных методик обучения переводчиков с использованием ИКТ.

**Ключевые слова:** *информационно-коммуникационные технологии (ИКТ), профессиональная компетентность переводчика, электронные словари, машинный перевод, переводческая память, учебный форум.*

**L.I. Korneeva, N.A. Panasenkov**

Received: 02.04.2019

Accepted: 28.04.2019

Ural Federal University named after  
the first President of Russia B.N. Yeltsin,  
Yekaterinburg, Russian Federation

Published: 10.07.2019

## **INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES IN TEACHING THE FUTURE LINGUISTS**

In the last decade, the importance of information and communication technologies in the educational process of higher education has greatly increased. Many experimental and theoretical studies aim to determine the efficiency of ICT usage. This article examines the modern possibilities of teaching the future linguists

using information and communication technologies. The purpose of the paper is to consider the role of modern technologies in shaping the information technology competence of future linguists, technological advantages, as well as the problems faced by both students and teachers while teaching translation studies using ICT. The efficiency of the ICT usage depends on methods and forms of the technology usage, on the teacher's abilities to use their usage methodology, and on the electronic resources used by the teacher. First of all, the major importance of information technology competence formation in the professional training of a translator is highlighted. Information technology competence is seen as a set of knowledge, skills, and abilities to use information resources and technologies in the translator's professional activities that contribute to his/her further self-improvement. Information technology skills of a translator are structured depending on their functional purpose and divided into linguistic, communicative, informational, etc. The possibilities of using electronic dictionaries, computer-aided and machine translation programs, educational and translation online forums are assessed. The main obstacles of using ICT in teaching, according to the authors, are: laying the groundwork (computer classes and software); poor command of ICT among teaching staff; development of modern methods of teaching translators using ICT.

**Keywords:** *information and communication technologies (ICT), translator's professional competence, electronic dictionaries, machine translation, Translation Memory, educational online forum.*

Процессы всеобщей глобализации и интеграции, характеризующиеся стремительным расширением международных контактов, накоплением колоссального объема информации в различных областях человеческого знания и необходимостью оперативного взаимобмена данной информацией, обуславливают пристальное внимание исследователей к проблемам профессиональной подготовки будущих лингвистов-переводчиков, способных решать связанные с этими процессами задачи и обеспечивать эффективную межкультурную коммуникацию. Таким образом, на сегодняшний день переводчик является ключевой фигурой в международном общении, а его профессионализм зависит, в первую очередь, от правильно выстроенной системы обучения и усвоения необходимых компетенций. Однако далеко не все выпускники кафедр перевода и переводоведения готовы к переводческой деятельности, что, по словам М.В. Вербицкой, является следствием «*неработанности вопроса о требованиях к профессиональным переводчикам, то есть о компонентах переводческой компетенции*» [1, с. 9].

Цель нашего исследования состоит в том, чтобы рассмотреть роль современных технологий в формировании информационно-технологической компетенции будущих переводчиков, а также изучить проблемы, с которыми сталкиваются как студенты, так и преподаватели при обучении переводу с помощью информационно-коммуникационных технологий.

Традиционно в деятельности переводчика выделяют следующий ряд компетенций: коммуникативная (лингвистическая, прагматическая и социолингвистическая); специальная (базовая, предметная, дискурсивная, социокультурная, технологическая, стратегическая); социальная; личностная [2]. Например, А.В. Гребенщикова считает, что профессиональная компетентность переводчика включает лингвистическую, социокультурную, психологическую и информационную компетенции [3]. А, в свою очередь, К.В. Шапошников обозначает такие значимые компетенции, как языковая, речевая, социокультурная, технологическая и личностная [4].

Данные исследователи справедливо отмечают важную роль информационной (технологической) составляющей переводческой компетенции. Действительно, теоретики и практики перевода, а также профессиональные переводчики [5; 6; 7; 8] уже давно заявляют, что современный лингвист-переводчик должен обладать обширными знаниями не только в области языкознания, но и информатики; знать основы и перспективы развития новых технологий; иметь практические навыки и умения использования информационно-компьютерных технологий в переводческой деятельности; уметь совершать оптимальный выбор информационно-компьютерных технологий при принятии переводческих решений и т.д. Например, В.А. Трайнев в своем исследовании отмечает, что неперенным условием ведения профессиональной деятельности является умение работать в «человеко-машинном информационно-технологическом комплексе», где информационные технологии как система методов и способов различного использования информации на основе современных компьютерных достижений играют ключевую роль [9, с. 9–11].

По мнению Л.А. Василенко, компьютеризация общества, в частности образования, достигла невиданных масштабов, а информация становится главным ресурсом, использование которого не приводит к истощению источников, наоборот, информационные ресурсы могут использоваться множество раз и являются общедоступными [7]. Н.Г. Гордеева считает, что «от уровня сформированности технологической компетентности студента во многом зависит качество его профессиональной подготовки и последующей профессиональной деятельности» [10, с. 98].

Исходя из всего вышперечисленного, в компетентностную модель переводчика, помимо вышперечисленных компетенций, необходимо включить **информационно-технологическую компетенцию**.

Под информационно-технологической компетенцией переводчика мы, вслед за Н.Г. Инютиным, понимаем «неотъемлемую составляющую профессиональной компетенции переводчика, которая представляет собой совокупность знаний, умений, навыков и способности к применению информационных ресурсов и технологий, программных и сетевых средств для осуществления профессиональной переводческой деятельности с помощью компьютера, формирование которой способствует дальнейшему самосовершенствованию в профессиональной переводческой деятельности» [8, с. 175].

Данное определение позволяет нам предположить, что информационно-технологическая компетенция переводчика представляет собой сложную структуру и включает в себя:

– стремление и готовность переводчика использовать информационные ресурсы и технологии в своей профессиональной деятельности для решения конкретных задач;

– профессиональные знания, навыки и умения в области информационных технологий;

– совокупность профессиональных качеств переводчика (выступающего в роли пользователя информационных технологий), которые способствуют его дальнейшему самосовершенствованию и развитию в профессиональной среде.

Таким образом, акцент, сделанный на развитии информационно-технологической компетенции в процессе обучения студентов иностранному языку, может оказать существенное влияние на модернизацию образования по части профессионального роста личности и способности ориентироваться в современном информационном пространстве, владения знаниями, навыками и умениями в области использования информационно-коммуникационных технологий, что обусловлено социальным заказом перешедшего в информационную эпоху общества.

Согласно новому ФГОС специальности 45.03.02 «Лингвистика» [11], в котором реализован компетентностный подход, у студентов программы бакалавриата должны быть сформированы следующие компетенции, в частности:

– владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

– способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

– способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

– способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);

– способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-19).

Такие требования к обучению будущих лингвистов-переводчиков обуславливают необходимость более детального рассмотрения вопроса о возможностях и преимуществах информационно-коммуникационных технологий при решении конкретных переводческих задач и определения соответствующих навыков и умений в области ИТ.

Информационно-технологические навыки и умения переводчика подразделяются в зависимости от их функционального назначения следующим образом:

1) навыки переводческого характера, предполагающие использование тезауруса, электронных словарей;

2) коммуникативные умения, связанные с приемом и передачей информации (связь по электронной почте, передача файлов, участие в работе форумов и конференций);

3) умения ведения информационного поиска с помощью электронных словарей, энциклопедий, поисковых машин в Интернете, виртуальных библиотек и архивов, терминологических банков и т.д.;

4) навыки, необходимые для повышения продуктивности и эффективности работы (сканер, интерактивное голосовое меню, текстовый редактор и др.) [12].

Что касается преимуществ информационно-коммуникационных технологий, то, по мнению Т.Я. Никишихиной [13], таковыми можно считать: относительную легкость при обновлении и расширении информационных баз данных; широкие возможности хранения, передачи и поиска информации; доступ к интерактивным упражнениям и тестам; наглядность предоставляемой информации, связанной с различными аспектами переводческой работы, благодаря мультимедийным средствам; получение профессионально значимой информации в режиме реального времени.

Современные информационные технологии, направленные на повышение эффективности деятельности переводчика, его готовность и способность изучать новые программы и сервисы с целью минимизации затрат при выполнении письменного перевода – основные требования, предъявляемые рынком. В арсенале современного переводчика имеются такие средства, как: электронные образовательные ресурсы Интернета; специализированные переводческие форумы (proZ, Город переводчиков); многочисленные электронные словари (Мультигран, Оксфордский словарь) с возможностью контекстного поиска слова (ABBYY, Linguee, Reverso Context); системы машинного перевода (Яндекс Переводчик, Google Translate и др.); системы автоматизированного перевода, основанные на технологии накопления переводческой памяти, – Translation Memory (SDL Trados, SmartCAT, Deja vu и др.).

Стоит также отметить важную роль при обучении письменному переводу учебного интернет-форума. Учебный интернет-форум – это инструмент для дистанционного обмена учебной информацией между студентами и преподавателями, успешно применяемый для организации самостоятельной работы студентов. Модератором учебного форума выступает, как правило, преподаватель практики перевода, регулярно «выкладывающий» задания и упражнения по письменному переводу. Выполнение заданий и обратная связь с преподавателем являются обязательными для студентов [14].

Это далеко не полный перечень электронных ресурсов, которыми должны овладеть современные студенты-переводчики во время обучения

в вузе, чтобы стать конкурентоспособными специалистами на рынке переводческих услуг.

Однако не стоит упускать из виду те проблемы и вызовы, с которыми сталкиваются студенты и преподаватели при обучении переводу с использованием информационно-коммуникационных технологий.

Учитывая столь стремительный переход в информационную эпоху и глобальную компьютеризацию общества, мы не можем пренебречь тем фактом, что университеты попросту не успевают оснащать свои аудитории необходимым оборудованием (компьютерные классы и лингафонные кабинеты), специальным программным обеспечением, подключением к Интернету, а также учебно-методической литературой, что является необходимым условием при обучении переводчиков с использованием информационно-коммуникационных технологий.

Также одной из проблем является то, что большая часть преподавательского состава не владеет современными информационно-коммуникационными технологиями в полной мере, *«хотя знание и использование современных ИКТ является одним из важных элементов профессиональной компетенции преподавателя»* [5, с. 46]. В английском языке на этот счет существуют специальные термины: «digital native» и «digital immigrant» (люди, которые с технологиями на «ты», и те, для кого они до сих пор чужды). Исследователь Е.Р. Поршнева справедливо отмечает, что *«в настоящее время очень сложно переводчикам, получившим свое образование в 70–80 годы, активно работать в новых технологических условиях»* [15, с. 31].

Обобщая вышеизложенное, можно сделать следующий вывод. Работа переводчика в современных условиях на фоне повсеместной компьютеризации общества невозможна без использования информационно-коммуникационных технологий и работы с электронными ресурсами, а развитие информационно-технологической компетенции становится приоритетным. Соответственно, для качественной подготовки лингвистов-переводчиков требуют своего решения следующие проблемы:

- оснащение выпускающих кафедр необходимым оборудованием и программным обеспечением;
- повышение квалификации преподавателей переводческих дисциплин в области современных информационно-коммуникационных технологий;
- приоритетное развитие и совершенствование информационно-технологической компетенции у будущих переводчиков;
- разработка методов и методик обучения переводчиков с использованием инновационных технологий; обеспечение преподавателя перевода необходимой учебно-методической литературой.

Таким образом, формирование и развитие информационно-технологической компетенции как у преподавателя перевода, так и у студентов остаются

ся по-прежнему актуальной проблемой. Главные факторы, препятствующие внедрению современных технологий в обучение переводу, – психологическая неготовность самих преподавателей перевода и отсутствие в вузах современного программного обеспечения.

### **Список литературы**

1. Вербицкая М.В., Соловов М.Ю. Компоненты и уровни переводческой компетенции // Вестник Моск. ун-та. Сер. 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – М., 2010. – С. 9–18.
2. Гавриленко Н.Н. Попытка систематизации переводческих компетенций // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2015. – № 2 (12). – С. 70–77.
3. Гребенщикова А.В. Теоретико-педагогические предпосылки развития проблемы формирования информационной компетентности переводчиков в системе непрерывного профессионального образования // Вестник Челяб. гос. пед. ун-та. – Челябинск, 2012. – № 6. – С. 15–23.
4. Шапошников К.В. Контекстный подход в процессе формирования профессиональной компетентности будущих лингвистов-переводчиков: дис. ... канд. пед. наук. – М., 2006.
5. Азимов Э.Г. Информационно-коммуникационные технологии в обучении русскому языку как иностранному: состояние и перспективы // Русский язык за рубежом. – 2011. – № 6. – С. 45–55.
6. Брук П.С. Переводческое дело в России и рыночная экономика [Электронный ресурс]. – URL: [http://www.utr.spb.ru/article\\_brouk.htm](http://www.utr.spb.ru/article_brouk.htm) (дата обращения: 25.03.2019).
7. Василенко Л.А. Интернет в информатизации государственной службы России. – М.: Изд-во РАГС, 2000.
8. Инютин Н.Г. Формирование информационно-технологической компетенции будущего «переводчика в сфере профессиональной коммуникации»: дис. ... канд. пед. наук. – Н. Новгород, 2006.
9. Трайнев В.А., Трайнев И.В. Информационно-коммуникационные педагогические технологии (обобщения и рекомендации): учеб. пособие. – М.: Изд.-торг. корпорация «Дашков и К», 2004.
10. Гордеева Н.Г. Формирование технологической компетентности у будущих лингвистов-переводчиков в процессе профессиональной подготовки: дис. ... канд. пед. наук. – Чебоксары, 2011.
11. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (утв. приказом Мин-ва образ. и науки РФ от 7 августа 2014 г., № 940). – М., 2014.
12. Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика. – М.: Либрайт, 2009.
13. Никишихина Т.Я. Информационно-коммуникационные технологии как средство повышения профессиональной мотивации специалистов сферы перевода и переводоведения // Знание. Понимание. Умение. – 2012. – № 1. – С. 171–175.
14. Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе: монография / Л.И. Корнеева [и др.]; под общ. ред. Л.И. Корнеевой. – Екатеринбург: Изд-во УрФУ, 2016.

15. Поршнева Е.Р. Междисциплинарные основы базовой лингвистической подготовки специалиста переводчика: дис. ... д-ра пед. наук. – Казань, 2004.

### References

1. Verbitskaia M.V., Solovov M.Yu. Komponenty i urovni perevodcheskoi kompetentsii [Components and levels of translation competence]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 19: Lingvistika i mezhkul'turnaia kommunikatsiia*, Moscow, 2010, pp. 9–18.

2. Gavrilenko N.N. Popytka sistematizatsii perevodcheskikh kompetentsii [An attempt to systematize the translation competences]. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2015, no. 2 (12), pp. 70–77.

3. Grebenschikova A.V. Teoretiko-pedagogicheskie predposylki razvitiia problemy formirovaniia informatsionnoi kompetentnosti perevodchikov v sisteme nepreryvnogo professional'nogo obrazovaniia [Theoretical-and-pedagogical suppositions of translators' information competence forming in the system of continuing professional education]. *Vestnik Cheliabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, Chelyabinsk, 2012, no. 6, pp. 15–23.

4. Shaposhnikov K.V. Kontekstnyi podkhod v protsesse formirovaniia professional'noi kompetentnosti budushchikh lingvistov-perevodchikov [Contextual approach in the process of developing professional competence of future translators]. Ph.D. thesis. Moscow, 2006.

5. Azimov E.G. Informatsionno-kommunikatsionnye tekhnologii v obuchenii russkomu iazyku kak inostrannomu: sostoianie i perspektivy [Information and communication technology in teaching Russian as a foreign language at present and in the future]. *Russkii iazyk za rubezhom*, 2011, no. 6, pp. 45–55.

6. Bruk P.S. Perevodcheskoe delo v Rossii i rynochnaia ekonomika [Translation services in Russia and market economy], available at: [http://www.utr.spb.ru/article\\_brouk.htm](http://www.utr.spb.ru/article_brouk.htm) (accessed 25 March 2019).

7. Vasilenko L.A. Internet v informatizatsii gosudarstvennoi sluzhby Rossii [Internet in informatization of the state service in Russia]. Moscow, RAGS, 2000.

8. Iniutin N.G. Formirovanie informatsionno-tekhnologicheskoi kompetentsii budushchego perevodchika v sfere professional'noi kommunikatsii [Formation of the information technology competence of the future translator in the field of professional communication]. Ph.D. thesis. Nizhny Novgorod, 2006.

9. Trainev V.A., Trainev I.V. Informatsionno-kommunikatsionnye pedagogicheskie tekhnologii (obobshcheniia i rekomendatsii) [Information and communication educational technologies (generalizations and recommendations)]. Moscow, Dashkov i K, 2004.

10. Gordeeva N.G. Formirovanie tekhnologicheskoi kompetentnosti u budushchikh lingvistov-perevodchikov v protsesse professional'noi podgotovki [Formation of technological competence of future translators in the process of professional training]. Ph.D. thesis. Cheboksary, 2011.

11. Federal'nyi gosudarstvennyi obrazovatel'nyi standart vysshego obrazovaniia – bakalavriat po napravleniiu podgotovki 45.03.02 Lingvistika [Federal State Educational Standard of Higher Education – 45.03.02 Bachelor of Linguistics. Approved by the Ministry of Education and Science of the RF on August 7, 2014, no. 940]. Moscow, 2014.

12. Shevchuk V.N. Elektronnye resursy perevodchika [Translator's electronic resources]. Moscow, Librait, 2009.

13. Nikishchikhina T.Ia. Informatsionno-kommunikatsionnye tekhnologii kak sredstvo povysheniia professional'noi motivatsii spetsialistov sfery perevoda i perevodovedeniia [Information and communication technologies as a method for professional motivation rising among specialists in the sphere of translation and translation studies]. *Znanie. Ponimanie. Umenie*, 2012, no. 1, pp. 171–175.

14. Korneeva L.I. Teoretiko-metodologicheskie osnovy podgotovki lingvistov-perevodchikov v vuze [Theoretical and methodological foundations of instructional training of translators at university]. Yekaterinburg, UrFU, 2016.

15. Porshneva E.R. Mezhdistsiplinarnye osnovy bazovoi lingvisticheskoi podgotovki spetsialista perevodchika [Interdisciplinary basics of linguistic training of a translator]. Doctor's degree dissertation]. Kazan, 2004.

### **Сведения об авторах**

**КОРНЕЕВА Лариса Ивановна**

e-mail: [lorakorn@list.ru](mailto:lorakorn@list.ru)

Доктор педагогических наук, профессор, заведующая кафедрой иностранных языков и перевода, Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б.Н. Ельцина (Екатеринбург, Российская Федерация)

**ПАНАСЕНКОВ Никита Александрович**

e-mail: [nickstallone777@gmail.com](mailto:nickstallone777@gmail.com)

Аспирант кафедры иностранных языков и перевода, Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б.Н. Ельцина (Екатеринбург, Российская Федерация)

### **About the authors**

**Larisa I. KORNEEVA**

e-mail: [lorakorn@list.ru](mailto:lorakorn@list.ru)

Doctor of Pedagogy, Professor, Head of the Department of Foreign Languages and Translation, Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin (Yekaterinburg, Russian Federation)

**Nikita A. PANASENKOV**

e-mail: [nickstallone777@gmail.com](mailto:nickstallone777@gmail.com)

Post-graduate Student, Department of Foreign Languages and Translation, Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin (Yekaterinburg, Russian Federation)